

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК МНР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

«РАМАЯНА»  
В  
МОНГОЛИИ

*Издание текстов, перевод, исследование  
Ц. Дамдинсурэна*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1979

8И  
Д16

Ответственный редактор  
М.И. Воробьева–Десятовская

О Г Л А В Л Е Н И Е

Тексты кратких версий сказания о Раме ("Рамаяны"), распространенных у монголов, публикуются в латинской транскрипции и в русском переводе. Исследование акад. АН МНР Ц. Дамдинсүрэн посвящено характеристике публикуемых текстов, их распространению и бытованию.

Р 70404 - 044 141-78. 4603030000  
013(02)-79

© Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука", 1979

В В Е Д Е Н И Е .....	5
"Рамаяна" в Индии и в других странах Азии .....	5
Краткое содержание "Рамаяны" Вальмики .....	9
"Дашаратха-джатака" – буддийская обработка "Рамаяны" .....	15
Рассказы о Рамане в Тибете .....	19
Характеристика вновь публикуемых монгольских и тибетских рассказов о Рамане .....	22
Сравнение монгольских версий с ранее опублико- ванными тибетскими .....	40
Об именах собственных .....	55
В Е Р С И Я К. РАССКАЗ О ЦАРЕ ИСЦЕЛИТЕЛЕ .....	59
О транслитерации .....	60
Передача санскритских имен собственных .....	61
Описание рукописи Calm D-26 .....	62
Транслитерация монгольского текста .....	63
Перевод .....	96
В Е Р С И Я Л И В Е Р С И Я М. РАССКАЗ О РАМАНЕ ИЗ КОММЕНТАРИЕВ К "СУБХАШИТЕ" .....	134
I. ВЕРСИЯ Л. РАССКАЗ О РАМАНЕ ИЗ МОНГОЛЬСКИХ КОМ- МЕНТАРИЕВ К "СУБХАШИТЕ" .....	140
Санскритские имена собственные в комментариях Чахар-гэбши .....	143
Описание ксилографа Mong mns E-5 .....	145
Транслитерация монгольского текста .....	145
Перевод .....	157

II. ВЕРСИЯ М. РАССКАЗ О РАМАНЕ ИЗ ТИБЕТСКИХ КОМ- МЕНТАРИЕВ К "СУБХАШИТЕ" .....	171
Санскритские имена собственные .....	171
Описание ксилографа из коллекции автора, кото- рый положен в основу издания .....	172
Транслитерация тибетского текста .....	173
Перевод .....	178
В Е Р С И Я Н. РАССКАЗ О РАМАНЕ ИЗ МОНГОЛЬСКОГО ИСТОРИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ "ХРУСТАЛЬНОЕ ЗЕРЦАЛО" ....	185
Санскритские имена собственные .....	185
Описание рукописи .....	186
Транслитерация монгольского текста .....	186
Перевод .....	190
В Е Р С И Я О. РАССКАЗ О РАМАНЕ ПОД НАЗВАНИЕМ "СТАРИННОЕ ПРЕДАНИЕ" .....	195
Санскритские имена собственные .....	195
Описание рукописи .....	196
Транслитерация тибетского текста .....	196
Перевод .....	200
В Е Р С И Я Р. РАССКАЗ О РАМАНЕ ИЗ СОЧИНЕНИЙ ТУБДЭН-РАБДЖАМБЫ .....	206
Имена собственные .....	207
Описание ксилографа .....	207
Транслитерация тибетского текста .....	208
Перевод .....	209
П Р И Л О Ж Е Н И Е. РАССКАЗ О РАМАНЕ И СИГЕ – ВЕРСИЯ В .....	210
Описание рукописи .....	211
Текст <i>Œikin-ü Œimeg kemekü sudur-aða</i> .....	211
Перевод. Из книги под названием "Украшение ушей" .....	214
Ф А К С И М И Л Е Р У К О П И С И Calm D-26 (версия К I) .....	217

## В В Е Д Е Н И Е

### "Рамаяна" в Индии и в других странах Азии

В этой книге приведены тибетские и монгольские рассказы о Раме, герое древнеиндийского эпоса "Рамаяна" (*Rāmāyaṇa*). Прежде чем говорить о характере этих рассказов и их происхождении, следует сказать несколько слов о самой индийской "Рамаяне" и о ее влиянии на культуру стран Азии.

Индийская "Рамаяна" существует как устно, так и письменно в многочисленных версиях. В основе ее сюжета лежат фантастические сказания об исторических событиях, происходивших 4000 лет назад в Индии. Племена ариев, освоившие в середине II тысячелетия до н.э. север Индии, в последующие века начали постепенно продвигаться на юг, преодолели разделяющие Индостан горы Виндхья, завоевали Декан, а затем отделенный от континента узким проливом остров Цейлон. По-видимому, далекое эхо этого движения ариев и слышится в "Рамаяне". Остров Цейлон назван в поэме Ланкой (*Laṅkā*). В образах демонов, обезьян и медведей, с которыми имеет дело Рама, возможно, воплотились фантастически преломленные воспоминания об аборигенах юга, с одной частью которых вторгшиеся арии вступили в союз, а с другой частью враждовали и сражались<sup>I</sup>. Рассказы о Раме творчески обрабатывались различными певцами и поэтами.

<sup>I</sup> И.А.Гринцер, "Махабхарата" и "Рамаяна", М., 1970, стр. 64.

Так постепенно образовались многочисленные версии "Сказания о Раме". Индийская традиция гласит, что в IV в. до н.э. поэт Вальмики (Vālmīki) на основе древних сказаний сочинил на санскрите поэму "Рамаяна". Считается, что позже, примерно в I в. до н.э., эта поэма была записана.

Однако и после того, как текст поэмы был записан, устная традиция не прерывалась, а продолжала бытовать среди населения. До сих пор в Индии устные версии "Рамаяны" существуют параллельно с книжными. Многие из устных версий "Рамаяны", которые с древних времен бытовали во всей Индии, попадали в качестве отдельных глав и в другие литературные произведения. Так, мы находим пересказ некоторых сюжетов из сказания о Раме в "Махабхарате", в "Катхасаритсагаре" и, наконец, в буддийской и джайнской литературе. Одной из авторских обработок сюжета является поэма "Рамачаритаманаса", написанная на языке хинди поэтом Тулси Дасом в XVI в.<sup>2</sup>

Влияние "Рамаяны" на духовную жизнь Индии огромно. Почти на всех языках народов Индии существуют переводы, пересказы, обработки "Рамаяны", а также поэмы, написанные в подражание ей. Начиная с древних времен герои "Рамаяны" служат объектами для скульптуры и живописи. Темы и сюжеты "Рамаяны" широко используются в современных пьесах и балетах, кукольных представлениях и театрах теней.

Секрет неуязвимости "Рамаяны" заключается, по-видимому, в том, что в ней прекрасным, образным языком прославлены мужество, дружба, верная любовь. Поэма до сих пор волнует и захватывает читателей, — так же как и на протяжении тысячелетий своего существования. Вместе с "Махабхаратой" и некоторыми другими произведениями "Рамаяна" служит основой формирования мировоззрения всякого индийца, как образованного (чтение самих поэм), так и необразованного (слушание устных рассказов, пьес и т.п.).

---

<sup>2</sup> Перевод на русский язык см.: А.П.Баранников, Тулси Дас. "Рамаяна", М.-Л., 1948.

Различные устные и письменные версии "Сказания о Раме" давно перешагнули рубеж самой Индии и распространились по многим странам Азии, плодотворно влияя на развитие национальной литературы и искусства этих стран. Знают и любят его в Индонезии, Малайзии, Камбодже, Таиланде, Цейлоне, Китае, Тибете и Монголии<sup>3</sup>.

В Индонезии и Малайзии не только переводились индийские сказания о Раме, но и создавались свои национальные варианты поэмы. Их влияние на литературу и искусство стран Юго-Восточной Азии очень велико, а их популярность там не меньше, чем в самой Индии. В Камбодже и Бирме с VII в. сохранились скульптурные памятники, посвященные отдельным героям "Рамаяны". Светский театр и балет Таиланда, Бирмы, Индонезии создавались и развивались под сильным влиянием сюжетов из "Рамаяны"<sup>4</sup>. Известны также восточноиранские (сакские) версии "Рамаяны" IX в.н.э., которые обнаружены в Центральной Азии (в Хотане).

Перевод "Дашаратха-джатаки" (буддийского пересказа сюжета "Рамаяны") на китайский язык встречается в III в. н.э. Китайские народные рассказы о могущественной и предприимчивой обезьяне, навеянные рассказом о Ханумане (Hanumān) из "Рамаяны", легли в основу знаменитого романа "Путешествие на Запад", одним из главных и наиболее популярных героев которого является царь обезьян Сунь У-кун<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> О распространении "Рамаяны" см.: J. K. V a l b e r g, L'histoire de Rāma en Tibétain, — "Collection Jean Przyluski", t. IV, Paris, 1963, стр. 9.

<sup>4</sup> А.Д.Бурман, Бирманская драма середины XIX века, М.-Л., 1973, стр. 22.

<sup>5</sup> О "Рамаяне" в Китае см.: R a g h u V i r a, Chiku yo Yamamoto, Rāmāyana in China, — "Sarasvati-Vihara series", VIII; 2 edition, Nagpur, 1955; S y l v a i n L é v i, La légende de Rāma dans un avadāna chinois, — "Mémorial Sylvain Lévi", Paris, 1937, стр. 271-274.

Самые ранние тибетские рукописи фрагментов "Сказания о Раме" датируются VIII–IX вв. и найдены А.Стейном в 1906–1908 гг. в Восточном Туркестане. Предлагаемые читателю записи трех тибетских рассказов о Раме, найденные в Монголии, являются переложениями устных индийских народных версий. Рассказы сохранились в виде рукописей и ксилографов; в научной тибетологической литературе о них ничего не сообщалось. Текст и перевод этих рассказов публикуется впервые.

В настоящей книге приводятся также текст и перевод трех монгольских рассказов о Раме. В дальнейшем эти шесть тибетских и монгольских рассказов мы будем называть "рассказами о Рамане", так как в их тексте Рама везде называется Раманой. Эти рассказы входят в состав популярных в Монголии сочинений, известных как в ксилографических изданиях, так и в рукописях. "Рамаяна" в виде различных рассказов была довольно широко известна в Монголии. Многие из этих рассказов представляют собой самостоятельные художественные произведения, имеющие ярко выраженный местный монгольский колорит.

Влияние "Рамаяны" в Монголии прослеживается не только в литературе, но и в других областях духовной жизни. Так, в ламаистской традиции существовал культ обезьян, изображение и фигурки которых встречались довольно часто. Изображение одной такой деревянной фигурки монгольской работы помещено в книге. В широко распространенных обрядовых книгах, посвященных обезьянам, рассказывается о том, как нужно приносить им жертвы, просить у них богатства и исполнения желаний. Вполне возможно, что культ обезьян в Монголии возник под влиянием индийских обычаев и навеян образом Ханумана из "Рамаяны".

В Тибете и Монголии была широко распространена легенда о северной счастливой стране Шамбала<sup>6</sup>. В легенде со-

<sup>6</sup> В Индии распространена легенда о десятикратном перерождении бога Вишну (Viṣṇu-avatāra). Он перерождался девять раз на земле, чтобы спасти людей от различных опас-

ветником царя Шамбалы является полководец Хануман. Не только имя, но и многие его поступки напоминают Ханумана из "Рамаяны".

#### Краткое содержание "Рамаяны" Вальмики

Чтобы читатель, не привлекая других исследований, мог легко ориентироваться в предлагаемых его вниманию тибетских и монгольских версиях, напомним ему содержание "Рамаяны" Вальмики.

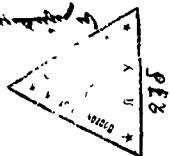
"Рамаяна" делится на семь книг, насчитывающих около 50 000 стихотворных строк. Последняя, седьмая книга является позднейшим добавлением.

- 1) Детство Рамы.
- 2) Жизнь в Айодхье и изгнание Рамы отцом.
- 3) Жизнь Рамы в лесу и похищение Ситы.
- 4) Пребывание Рамы в Кишкиндхе, столице царя обезьян Сугривы.
- 5) Удивительные приключения Рамы и его союзников и их прибытие на остров Ланку.
- 6) Война с Раваной, смерть Раваны. Возвращение в Айодхью вместе с Ситой. Коронация Рамы.
- 7) Жизнь Рамы в Айодхье. Изгнание Ситы. Рождение Ситой двух сыновей. Рама признает сыновей и невиновность Ситы. Смерть Ситы и вознесение Рамы на небо.

В стране Кошала (Kśāla) в городе Айодхья (Ayodhyā) жил царь по имени Дашаратха (Daśaratha), который имел

ностей. Считается, что в седьмом перерождении Вишну был царем Рамой. Убив демона Равану, он спас людей от порабощения. В десятом перерождении он должен явиться как царь Калки (Kulika) в стране Шамбала, чтобы спасти людей от нашествия иноверцев. Легенда о десяти перерождениях Вишну встречается в "Махабхарате", в пуранах, а также в тантристском сочинении "Калачакрагантарараджа", составленном после VII в. н.э. пандитой Дзилубой. Из этой книги, по-видимому, легенда о Шамбале и распространилась в Тибете и Монголии.

Handwritten text in Mongolian script, consisting of approximately 20 lines of text.



"РАМАЯНА"  
В  
МОНГОЛИИ

Издание текстов, перевод, исследование  
Ц. Дамдинсурэна

Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР

Редактор С. Ю. Неклюдов  
Художник А. Г. Кобрин  
Художественный редактор Э. Л. Эрман  
Технический редактор Т. В. Клубникина  
Корректор Н. В. Бессуднова

ИБ № 13358

Сдано в набор 22/УШ-1977 г.  
Подписано к печати 3/Х1-1978 г.  
А-06582. Формат 60x90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бум. № 1  
Печ. л. 15,5. Уч.-изд. л. 13,78. Тираж 2000 экз.  
Изд. № 4127. Зак. № 346. Цена 2 руб. 10 коп.

Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука"  
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1  
Офсетное производство 3-й типографии  
издательства "Наука"  
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1